

La vie du singe  
et  
Le mariage de Kéilé

AHMAT SALEH BODOUMI



© Yagabi, 2013

All rights reserved.

ISBN: 1493549049  
ISBN-13 978-1493549047

## TABLE DES MATIÈRES

1	Kîdirii	1
2	La vie du singe	2
3	Kêile adii uwũ	13
4	Le mariage de Kélié	14
5	Du même auteur	17
6	Guide de l'orthographe	18
7	Alphabets	20
8	Êlifa Dazaga-a	21



# KÍDIRII

## LA VIE DU SINGE

KÎDIRII

Noko dînaã hûi buzuũ, Ala mere ye, yuna mere jeyi hûdaa ye kûi nuke hudakine ši. Ôrozaa mara duro na yôayindig. Unnu zaga ammaa gisii cikiĩ de kege.

Yum tira tugusoo, Ala layinoo dêdi, amma ye, ôroza ye, yuna kuda ye ginna hêlikina ciidi mara di yunu tira hadu cene hînnè gor ñîši. Tê-u daha yercima de, aũ ye, agir ye, kîdi ye, duŋgu ye ginna di gîrki huma kûliyi. Mara di hadu cen :

- Ninda njikii dutiĩŋa hunnoo ñila înni gora musugide gor hanandummaã dûli ši ! ñîsu dîdu ! Yunu tani hêliŋirde dûmjinigide bêi ! Ammaa ye, agiraa ye, kîdaa ye, duŋgaa ye naana ginna di ñîla tûrta tûriza, murta tuzoo tuzoo di nindirde ! Dînaã daha zaga dakuma kede di suusu ! Ninta naana ginna njika huna di buze ! Ninta-u duro dahu ngireni dîide cida? Jire dirtu nani, ngiler tîdimoo na tahatu ! Dahu ngireni ciyoo na jirandimmi ! Yi.

Mara ginna yîk-kindu busu. Yîke te di, ammaa wuddi suru cendu “yîke yuruske-u kege” yundu. Ciidi, gîrki Ala ña mere na birinauši hun dîi. Duŋguũ bes maska-i haraga watide, gire huma cîdigi, dînaã daha cike huma wudu gusudu cendide jilla kogodinii cĩ hunnoo, yunu kudi nunuunne tugusu.

LA VIE DU SINGE

(traduction de Kîdiri)

Au commencement du monde, la communication était directe entre Dieu et ses créatures. Les animaux avaient la même faculté de parler que les hommes.

Un jour, le Suprême constata qu'il avait créé les uns et les autres mais qu'Il n'avait ni attribué à chacun une durée de vie ni fixé une échéance. Il réunit alors à son gîrki<sup>1</sup> le chien, l'âne, le singe et l'homme pour leur annoncer sa décision et s'enquérir de leurs impressions.

Il leur dit :

*Pour toute créature, je fixe une fin. A vous quatre, je donne un temps de séjour sur terre d'une durée juste, égale, équitable et unique : elle est de quarante ans. A vous de mener votre vie comme vous voudrez. Etes-vous satisfaits ? Je veux de réponses sincères.*

Un silence lourd qu'on qualifiait de « silence de cimetière » s'instaura, à la mesure de la solennité de l'événement. Seul le singe affairé se grattait pour écraser les poux qui l'égratignaient et empestaient sa vie, suçant sans cesse son sang.

---

<sup>1</sup> Lieu de réunion, souvent autour d'un chef.

Te kede di unuu busude agu, amma nûke barayi. Mere wununni ngûloori lau hunã ginna-u dîide ña di cii. Mere di Ala-i ganji jeyine jilla mara kudaa di îda huna, mēdi huma di kanjiddinne ña di cii. Mere owoni, agiraa, kîdaa, duŋgaa kinecinu gîrki Ala ña daha nûkundigide gor hanayinni. Mere tûŋopcima de, mēdi huma wor gisigide gû kakarcima de hadigi:

- Ala taŋ hêligdinima! Yunu dûlîĩ de yunu ala-i jeyima! Tani kugoo yunu tigisima ginna daha ngiler tarii! Dila murta tuzoo ŝi murdom dînaã da suus numoo na dûli di duzurug! zaga tinaama kede di yîig, ngiŝa baradinimaã na kisirig, njika tenimaã di na duuzug! Balig tani bes ŝi, lau niraa na aŋgal hunduũ na ai de! Yi.

Agirũ ŝia hunã durusaa tira tira di daha wawu, wômci, wômccima de, mudulum gor nûkinne di husgirtuu. Turkona huna tuzoo daha tuzu ciidi sowu cen, nûnjula ada amma-a mere di tiri di dirtinne gor na gudosu: mere agir, nîñila amma-a guru yunu dakinnaã dakude tugusu tirtigaa dani. “Njusu ye, nuwudu ye ginna di wôki yunu gor tinãma duuzug” yindiña mēdi agiru-u ŝi. Mere addi womjima de hadigi:

- Ala taŋ inta jedinima, taŋidi hidinumoo, yunu tani lau zunduũ nahadirig. Tani kugoo, ñila murta tuzoo ginna dînaã daha duuzu ni, kahuda-i kulaa di yîtiña, tani dahu girenni! Înni-u jini te ginna duuzug? Taŋuu kîyiĩgoo, ñila tenumaa lawaa gon nani dîgidem waa bes hû tēn! Saga cikaa yunu daguma ginna gis! yi.

L'homme, en sa qualité de premier créé, croyait avoir une responsabilité particulière : celle de répondre au nom de ses puînés. Il s'inclina devant l'Eternel, se racla la gorge pour donner une consistance à son allocution et dit :

*Mon Créateur, mon Dieu ! Un acte divin est toujours parfait ! J'accepte toute vie m'est destinée ! Je me contente de la durée fixée, qu'elle soit de dix ou de cent ans ! Je vivrai selon vos commandements et votre volonté. Je pense qu'il en sera de même pour tous mes condisciples.*

L'âne agita ses longues oreilles et poussa des « Hi-Han ! » plaintifs. Il fit mine d'être totalement opposé aux déclarations hypocrites du premier intervenant qui approuvait toute condition de vie qu'elle soit âpre ou agréable, pendant une durée imposée. L'âne, lui, ne pouvait pas accepter cela de bon gré.

Après quelques niaiseries tout animales, l'âne dit :

*Mon Créateur ! Si vous voulez mon avis, je dis exactement ce qui sera, pour moi et pour toute ma lignée, un mal permanent ; vivre quarante longues années sous les bastonnades de jeunes inconscients, d'enfants incirconcis. C'en est de trop ! Je n'en peux plus ! D'ailleurs, pour quel but irai-je vivre si longtemps ? Faites-moi vivre juste la moitié ! vingt ans me suffisent largement. Epargnez le reste du temps à d'autres usages !*

Le Bon Dieu regarda l'âne avec une surprise agréable et trouva chez lui des qualités qu'Il ne pensait pas lui avoir accordées : Il savait qu'Il avait créé l'âne stoïque, avec une grande capacité à encaisser des coups de bâton. Mais, quelle bravoure chez l'âne ! Il osait lever la tête et demander des conditions favorables à lui et à sa postérité et cela devant toute la grandeur divine !

## KÍDIRII

- Yoo! Jireã mêdi dûla-u kisirde. Yunu daguma hadima dûli! Dagoo inta halas, ñila numa munjidoo na dîgidem bes daha tusug. Te kege kugoo, ñila dîgidem ada nunuroo dagumaã, amma di yenirde. Mere ñila murta tuzoo hunã buzoo, ñila dîgidem agir-ũ di woora na buzig !

Ala layinoo agiru-ũ ngilerii womdirii cii. Mere lerde ma bûrci, ji bûrci, ôrkula šik-ki, bibida têliyi... Ala agiruũ di saga kûliyi :

- Inta unu kaa di nûka aŋgalla-a nûŋumoo, te wo na dahu agiru-u duro aŋgal bu bennaã na ! ñila dîgidem ada amma di zînim yenimaa, mere gôyi ninda di kulaa di njitigide gor munimmi da ? ña kudii dinaã ginna wa njidirde ?
- Hĩ-hã ! hĩ-hã ! agir di yunu dînaã daha muske wadiŋa, kulaa bûgudaa ši ! aũ noko ñila agiru-ũ waa duro tûũsoo mere na agirĩ amma-u... yinĩ

Ala ôtu layima de, hadigi :

- ña kudi nûkunig ? yi.

Kîdiĩ na wowu-wowu yima de dunġuũ di mûr duru. Ma cawu, ji cawu, cûriiyi irriĩ de cuc-ci buzuũ, tuzu cide di mere durusu. Mere cîi huma jûk-kima de nûki :

- Wowu ! Wowu ! Ala taŋ, tani na ñila murta tuzoo ginna dagirdi ! Wôki te ginna aũ kee lanir duuzu, auwĩ surca kusu yeniŋa di dinasoo bodu ! Dila taŋidi tenimaa duro na dîgidem waa wilenirde. Wowu ! Wowu ! Yi.

Ala ñila dîgidem kîdiĩ waa na gôyima de amma cen. Ai de kege di, ñila amma-a murta usuu tugusu. Ala wuddi ñîši layinoo, njeke

Dieu dit à l'âne :

*Exprimer sa volonté et dire la vérité sont des qualités émérites que j'ai réservées aux justes. Tant mieux. Toi, l'âne, tu auras ce que tu veux. Dorénavant, la durée de vie des ânes ne dépassera pas les vingt ans. Les vingt années qui restent, je les ajoute à l'âge de l'homme. Il fera une durée de vie de soixante ans.*

Dieu regarda l'âne hennir vivement de satisfaction. Il l'interpella encore :

*Tu es moins intelligent que tu as paru tout à l'heure. Ne sais-tu pas que l'homme, en vivant plus de temps, continuera allégrement à s'adonner aux bastonnades de tes semblables ? Quel plaisir tires-tu en laissant ce tortionnaire vivre plus longtemps ?*

*Hi-ban ! Hi-ban !* Fit l'âne enthousiaste.

*Les bastonnades d'un homme de cet âge ne font pas peur à l'âne au point de lui faire détester la vie. Pendant les années de l'âne, l'homme est destiné à d'autres fins. Il fera, lui-même, l'âne...*

Dieu, convaincu, ne laissa pas l'âne finir son fil d'idée. Il tourna son regard vers les autres et dit :

*Qui d'autre a quelque chose à dire ?*

Le chien fit quelques tours rapides. Il se mit en position assise, ce qui l'éleva au plus haut niveau de sa stature. Il dressa vers l'horizon sa gueule entrouverte et poussa des aboiements stridents qui firent sursauter toute l'assistance. Il dit :

*Moi, je ne veux pas avoir quarante ans. Vivre tout ce temps dans la dépendance d'un homme qui, dans ses meilleures dispositions,*

ginna di kídíĩ ña tusu. Surci auwĩ cennoo kazu dirinnaã, ai nôogri addiĩ na danni. Owoni, ala aũ di hêligdirde jilla ngîbirde gor hanayinig : surci kîdi di cenigoo na ši duru ni, kusu cenig. Kîdi hunnoo yunu kudii uwunni. Ala hadigi :

- Dagoo, ñila kídíĩ waa dîgidem di mîndiã kugoo na zundu ši.

Duñu, undoo noko ada kudaa ala di yuna daka hiyidii, dakina wilendii cikiĩ, mere maska huna cidii ciĩ honnoo, yunu bu gîyuu de bêi. « Wowu ! Wowu ! » ada kídíĩ waa mere di jitu. Duñga ada unu cikaa wundoo kîdi di bî tayinii ginna, hode cendig. Undoo dûzou hunduũ kídii jide bennoo, kôï ammaa ñila gircindu gôyindiña di mere maska cidii buzug. Mara ñila munda ada ginna hakindinni ôoši curukug. Duñgu te na hadigi :

- Ala tañ, tani na ñila murta tuzoo ginna aka daha kîlagdide di duuzuña tañu-u lau budi tusu. Owoni maska ada gire tañ njuzukindig, yendu “hai” nir njusu dîna-ã ña burdi. Tani na ñila tenimaa lawaa wilenirde! yi.

Ala ñila duñguũ waa duro na dîgidem waa gôyi, amma di cen.

Duñguũ lercima de, yerci dêdi degedegelemciii ciidi, Ala mere-u daha patkiyi layinoo, Ala mere ejeb gisu: “Wôï cahuni bu di goniinjai ni! Ai nde kûnedi buzugai ci, akaa tîrgacha daginnaã? Duñguũ mere yunu tuñosuu înni? Tani ña di yege tomur yenirde? Mere mere iña aũ yutu tûrta? “

- Kîdirii! Inta na eredi saga, ñila kîdirii muzug!

*vous lance un os ! Mieux vaut la mort. Reprenez la moitié de la durée de vie promise ! Une vie de chien ne mérite pas d'être longue.*

Ainsi, Dieu réduisit-il la durée de vie des canins de moitié. Les vingt ans du chien, Il les attribua encore à l'homme qui pouvait vivre quatre-vingt ans. Pensant à la vie du chien, le Souverain se rappela de l'homme : il est créé hautain, méprisant et capable de trouver du plaisir en jetant l'os au chien avec un grand dédain qu'il faut être cet insatiable gourmand pour le croquer.

*Dépendre d'un tel être pour sa pitance quotidienne est la pire des vies. Celle du chien est réduite à moins de vingt ans. Ce n'est que justice.*

Lorsque les uns et les autres faisaient valoir leurs doléances auprès du Pouvoir Souverain, si le chien ne l'avait pas dérangé par ses bruits intempestifs, il aurait été fort probable que le singe fut resté indifférent en ce moment crucial, en cette occasion du partage de la destinée. Sa progéniture doit remercier le chien d'avoir réveillé leur lointain ancêtre pour qu'elle ait cette si longue vie. C'était ainsi que le singe reprit ses sens et dit :

*Mon créateur ! Il m'est également fort désagréable de passer toute une vie de quarante ans accroché aux branches d'arbres. En plus, vivre avec ces misérables bestiaux, ces poux vampires, m'est insupportable. Je me contente moi aussi de la moitié du temps alloué. Vingt ans suffisent largement pour une vie de singe.*

Pour vite finir, Dieu rajouta les vingt ans rejetés par le singe au compte de l'homme pour lui en faire cent.

Le singe égayé esquissa quelques figures acrobatiques qui le placèrent en face du Bon Dieu. Le regard sublime se projeta tel un faisceau de lumière sur le visage du primate :

Te di aguũ, aũ ginna, ñila ada murta tuzoo gaddaa zaga daguũ ginna ña di buzug. Halagan ye, awa ye, kara ye, jêlidi ye ginna ñila ta-u duro cikii. Ada yuna huna alai cena. Saga dîgidem daha buzugaa, ta ñila agir-ũ waa. Mere noko te duro hidima ammaa jeyinig (zaga agir gisiña kege). Hidima iñaa hina-u woo, amma huna-u woo, niĩ huma-u woo, te ginna ši dînaa ginna-u woo, jeyinig. Bî unu ciĩ lanumoo de dudiĩgi: yunu amma ginna kûide dûli jedide ginna hidime amma aṅgalla-u. Amma ada nia hokumjindu cikaa mundaã ginna ñila agir-ũ waa wudii cikii.

Ai gisii, amma ñila hunaa murta dîsee tugusoo, ñila agir-ũ waa tusig. Te di wuddi, ñila kidiĩ waa duro tûũsig. Amma noko ñila kidiĩ waa uwuṅa, mere yunu êski jeyinigide barayinni, yuna wûdde-ã huwugide barayinig. Yuna kubaa hûdu zaga cikiĩ ña di cikigide bes hidimayinig. Yunu hun ginna-u some tigusũ de “Hêi! ai gondimmi, hêi! ai landimmi, hêi! ai bibindimmi, hêi! ai kisimmi, hêi! ai, hêi! te” yinig. Ìnni na ginna zaga ciĩ kege di buzugide barayinig.

Te kege gisii ñila hunã murta usuu tugusoo, ñila kidiĩ waa tusug. Mere cîrra ada kîda-a hûdig. Dîla duṅguũ waa duro tuũsug. Dêdi guljumci buzug. Dîlaa ge, naizan ye, ngôyohur ye, dohu ngore ye ginna kirdu cendig. Yunu nunuṅa ginna daha cubu layinig ciidi yunu dudiña bu hinne tigusig. Yunu tahatiña na ginna gîyuugide tûrtu ciidi yunu baziña bu ši. Yunu dagu num yenime jilla na budi lercinni. Nauši bu irrigide jilla na mere bu di mûrcinni. Buzii ginna šîgidimge duṅgu tûrtu tigusig. Tedigoo na kîšiga duṅgaa gôyinig. Ai de kege di, amma nasunoo ñila duṅguũ waa ginna ciyoo, ñila kîdirii hakinig. Dîla kîdirii yindigaa hêyin ši! Ada yuna budi tikida ciidi mere ngiske dannii. Ndiki hunduũ yûrumba busa-u tûusuda di mara godi tusa. Noko ñila

*Quelles grimaces ! S'exclama-t-Il. Où veut-il donc vivre s'il déteste les branches d'arbres ? D'ailleurs, qu'insinue ce singe ? Ai-je moi, le Dieu Créateur, construit un palais à quelqu'un ? Quelle ressemblance à l'homme ! Eh ! Toi, singe. Toi aussi tu es dorénavant centenaire.*

Ce fut de cette manière que le singe devint centenaire pour mériter son nom « kîdirii <sup>2</sup>».

Quant à l'homme, depuis ces temps immémoriaux, il mène une vie démesurée et souvent incohérente et décousue pendant toutes ses quarante premières années qu'il a légitimement reçues de son créateur en part exclusive. Au cours de cette période, il est fréquent de le voir consacrer son temps à jouer, à danser, à vagabonder, à étudier...

A partir de quarante ans, l'homme entame les années de l'âne. Dès cet instant, l'homme commence à faire comme l'âne c'est-à-dire servir les

autres : ses enfants, sa famille, sa communauté, son pays, sa région voire le monde. Une observation objective de l'histoire humaine montre que la plupart de grandes actions à de fin collective sont l'œuvre des hommes mûrs. Aujourd'hui encore, parmi les dirigeants du monde, beaucoup vivent les années de l'âne.

A soixante ans, l'homme commence à vivre les années du chien. Cependant, dans la plupart des cas, il cesse de créer, d'innover... mais, il se donne la mission de conserver l'œuvre exécutée pendant sa jeunesse. Il devient le gardien du

---

<sup>2</sup> Un autre nom de singe, il veut dire « cent » en langue dazaga, toubou, gorane.

## KÍDIRII

duᅅgu-ũ waa tusuũ owoni mere nîri ciyoo, ɲila Alai cenã, hunã ye, agir-ũ waa ye, kîdi-ĩ waa ye, duᅅgu-ũ waa ye ginna tusoo, mere ɲila hunã saga hûdi cii nawugi. Noko êski di môidu tuũsuũ de kege tigusig. Ña aũ “dînaã yum naana ginna êskidi hûi buzii cii” yima?

Ai jamena duro jedide. Yum 10-12-2011

Aũ jeyima,

Amat Sale Bôdumi

patrimoine existant : un rôle généralement dévolu aux chiens. Il est commun de voir des hommes qui vivent cet âge, se faire gardiens des mœurs ou des acquis. Il est habituel de les voir crier pour tout et pour rien : « *Ne faites pas cela ! Ne dites pas ceci ! Ne touchez pas à cette chose ! Ne... Ne...* » Son souci majeur est de laisser les choses telles qu'elles étaient.

A quatre-vingt ans, l'homme cesse ses manières criardes de chien. Il entame les années du singe. Ainsi, rentre-t-il dans une période d'apathie, d'indolence, d'indifférence et de nonchalance. L'homme, à cet âge, regarde avec insistance tout ce qui bouge mais il ne voit pas grande chose. Il essaie d'écouter tout ce qui se dit mais il ne capte pas l'essentiel. Tu peux lui donner tout ce qu'il peut vouloir mais il n'exprimera aucun enthousiasme. Le malheur, de quelque grandeur qu'il soit, ne l'effraie pas outre mesure. Il prend de plus en plus le caractère et le physique du primate de qui il a emprunté l'âge superflu.

Aux termes de l'âge du singe, l'homme aura cent ans. Ce n'est pas rien. Le poids de l'âge est plus lourd que tout autre fardeau. Mais, l'homme n'a pas le choix de s'en débarrasser. Si son destin continue encore malgré l'épuisement de tous ses surplus cumulés, il reprendra les années de son enfance. Qui a dit que la vie est un éternel recommencement ?

**Traduit du texte original en Dazaga** par l'auteur lui-même.

Fait N'Djamena, le 30 décembre 2011.

KÊILE ADII UWÛ

Kîdi tira Kêile yindiña, niĩ dogu tira di adii konji. Budiriĩ di kirigide barayinigide, dehiñia huna kîdaa ginna capcima de, hadigi : “saã hedege duro cikaa ladi tusa, yindigi. Lawa munda taroo nôruwi tañu-ũ na hušinni. Tê-u jinni ninta ginna yertu nani, labdindu. Biride tugusudu. Aũ amma hunã kêriyindu dîdoo conu. Kôï girdii yikiĩ na cau. Cau niñila huma gîrki. Gîrki mere na yuna šiša ye, gina šiša ye di jedide kugoo êskidi niñila huma huskiyinig. Amman adii tañ bahunã ginna captida. Garyindii cikii. Kôï hodeã ña girdigoo, kîšiga ndiraa na layindig, noko duusugoo muska ndiraa na layindig. Tani ngiŝiĩ ninda di sopur nindir. Yunu kisidum mundu di nirdu ni, saã ada yoyoo-ga bigiza-a ginna tani turoma daha layindinne tigisiña, nigine ndum. Turonu nĵutkaã mere na niginasu tira. Daha ladi na kiyai. Owoni ñinei jiraga na tusu. Dehiñia tañaa, yûrdu têundu! Turonu tusopummi!”

Kîdaa ginna gelendida, yercindu sadi tusu: “Dehiñiĩ tindaña turkunda! Munda di ginna mere di lambaa! Awa huma dûngudi kisidaa!” yundu. Te yundi ciidi na ginna, “kîdi ye kogoya ye tira cuska tusu” yindigi. Te kege di, kîdaa êlig-êligkindii wôki budi gidesu. Biĩ adircine agu, nime di curuku.

Tirtii, kûro ye saga kûi kirdoo, Kêile dahu wawu: “ injii, kîda ada ginna dugusu niĩ bigiza-u guduruũ,wûyindu ni, guriã duro ka uwũgu ni, eb di yindinni da?” tuñosu. Mere cawu, ginna di kuu tuzuũ de, mêdi ai hadu cen: “ dehiñia tañaa, turkuda tañaa kîyiku têindu! Tinda unu niĩ bigiza-u girdii yikii. Bigiza yindigaa nuñu dîdii. Yandir tîzirdoo eb gondirig. Ninda ginna na hanadiĩ:

LE MARIAGE DE KEILE  
(traduction de Kêile Adii Uû)

Kéilé voulut prendre une femme dans un campement lointain. Pour marquer l'événement, il réunit tous les chiens du voisinage. Il leur dit : « Mes frères ! Les yeux d'un enturbanné sont moins exposés au regard d'autrui. Tel l'habit chez l'homme, une meute peut bien cacher la nudité d'un chien. Moi, j'ai besoin de votre compagnie pour paraître important, entouré et soutenu par mes semblables. Je me marie ce soir. Le mariage est une cérémonie, une affaire de foule. Elle n'est réussie que multicolore et diverse. Les parents de ma future épouse nous attendent à la place publique. Ils nous verront venir leur demander la main de leur fille. Venez nombreux ! Créez la diversité et la multitude de sorte que les yeux des beaux-parents ne soient pas tous braqués sur ma seule personne. Ne me laissez pas seul ! La solitude amplifie les défauts. Elle expose leurs intimités dans leur ultime crudité. »

Les chiens, galvanisés, se mobilisèrent tous. Ils décidèrent d'accompagner leur frère pour donner consistance à la cérémonie nuptiale de Kéilé. Mais, conduire les chiens ou leurs voisines de basse-cours, les poules vers une direction déterminée n'est pas du tout facile : leur mobilité et leurs aboiements intempestifs firent perdre du temps. Ils sortirent de chez eux que tard dans la soirée.

A mi-chemin, Kéilé pensa : « Quelle idée saugrenue que de conduire autant de chiens chez des étrangers ! » Connaissant le comportement habituel des siens devant les cuisines surtout dans l'obscurité de la nuit, il devint tout soucieux de la compagnie souhaitée. Il s'arrêta brusquement et attira

kôï kîdi cûktunoo, wû ñîstinig. Wû mere eb bu. Bôrdogu. Kehenu. Kôïya guru di kugoo, “kehenu goniïña di jili cenjunoo bodu” yindig. Amma tañaa kîyiku! Niĩ bigiza tañaa ña duro wûndimmi! Yandu dîdu! Inni na gondimmi! Tîna ka mûkummi! Noko wû jili nduru-ũ ña cusnjidii ginna, eb awa nduru-ũ ña yasundu!

Kîdi budiriĩ langir-ke tira bûrkiyi yercima de, asuwanaã di hiyi: “Inta kêile! Tîna ka mûkummi niigaa duro tasa ka landidaa ciki yee bêki? Tîna aga hurama daha cikaa na landirdi niĩ yee înni?” yi.

Kêile, mere na kûmayi yerci hadigi: “Tasa ka landida, aga hurama daha cikaa tani na hûdurugi yêi?” yi.

Kîdaa ginna, dekiniiña goruũ ôhula cenduũ de, kôï adii hodoyindiña lau gezeyindu.

Ada dôu cendigaa dakoo hanayindig. Kîdi di dôu cenduũ di aguũ, wû gôdu di gôyindinni. Aũ tîri kisima di, mere hinne tugusu cenigide baraniigoo hudañim.

Jamena, yum 15/10/2012.

Amat Sale Bôdumi

l'attention de ses compagnons. Il leur dit : « nous allons chez mes beaux-parents. Cela veut dire que nous avons affaire à des gens à qui nous devons respect en toute circonstance. Si nous ne faisons pas attention, nous risquons de nous couvrir de honte. Nous savons tous que chien rime avec vol qui est un grand vice, un acte honteux et ignoble. Dans certaines sociétés, les gens préfèrent mourir que de se couvrir de honte. Mes amis, ne nous adonnons pas au vol chez mes beaux-parents. Faites attention ! Ne dérobez rien ! Ne mettez vos museaux dans aucun récipient ! Rappelez-vous de la solennité de l'événement chaque fois que la tentation toute canine vous prend ! »

Un chien de course, l'un de ceux qui ont le plus grand besoin d'énergie, se leva devant une assistance muette et émue par la surprenante sortie du marié. Il demanda : « Kéilé ! Tu nous demandes de ne pas mettre le museau dans les récipients. Les tasses ouvertes et posées à même le sol sont-elles concernées par votre interdiction ? Et celles qui seraient laissées dehors ?

L'interpelé se releva et dit tout de go : « Moi-même, je ne laisserai pas les tasses ouvertes et laissées dehors ! »

Une salve d'applaudissements fusa et la meute égayée s'élança vers le campement de la dulcinée.

En donnant en mariage leur fille au chien, les beaux-parents ne doivent pas s'attendre à ce que le marié laisse ses caractéristiques. Qui demande une transformation de son prochain en récompense d'un bienfait, se leurre.

Traduit du texte original en langue Dazaga par l'auteur. Fait à  
N'Djamena, le 15 octobre 2012.

DU MEME AUTEUR



L'auteur a écrit en dazaga, langue toubou du Nord-Tchad, et en français:

- *La Victoire des Révoltés, Témoignage d'un enfant soldat*; Editions Al-Mouna Mai 2010;

- *Voyages et conversations en pays toubou*, Al-Mouna - Harmattan 2012, traduit de dazaga.

- *La Victoire des Révoltés, Témoignage d'un enfant soldat - Deuxième édition*; Yagabi 2013

- *La vie tourmentée*, Yagabi 2013, traduit de dazaga.

. E-mail : [bodoumi@hotmail.com](mailto:bodoumi@hotmail.com),

tel : (00235)66 26 86 79 au Tchad

## Guide de l'orthographe Dazaga

L'alphabet dazaga compte 33 lettres dont 21 consonnes et 12 voyelles. Trois de ces lettres ont surtout une fonction grammaticale « ã , ù , ĩ » servent à marquer le défini et « ĩ » marque aussi le diminutif).

L'alphabet est basé sur la transcription et l'analyse de la langue Dazaga elle-même, et non sur l'orthographe française ou une autre langue quelconque. Ainsi l'alphabet Dazaga compte des lettres qui ne se retrouvent pas dans l'alphabet français. De plus, certains sons sont écrits d'une façon différente qu'en français. Voici quelques différences :

### Consonnes

- le « **c** » se prononce toujours comme le « tch » du mot *Tchad* et jamais comme celui des mots *cadeau* ou *cinéma* (ex. **cakti** descendre)
- le « **g** » se prononce toujours comme le « g » du mot *garçon* et jamais comme celui des mots *gifle* ou *genou* (ex. **gírki** mosquée)
- le « **h** » est toujours prononcé, à peu près comme le « h » du mot *houe* (ex. **hakti** trouver)
- le « **j** » se prononce comme le « dj » du mot *N'Djaména* (ex. **ji** ouest)
- le « **ŋ** » se prononce à peu près comme le « ng » du mot *camping* (ex. **ŋili** hivernage)
- le « **ñ** » se prononce comme le « gn » du mot *gagner* (ex. **ñakti** dormir)
- le « **s** » se prononce toujours comme le « ss » du mot *poisson* et jamais comme le « s » du mot *poison* (ex. **bosu** poisson)
- le « **š** » se prononce comme le « ch » du mot *chien* (ex. **šili** œuf)

### Voyelles

Le système vocalique du dazaga est nettement différent de celui du français. Les voyelles dazaga se divisent en deux groupes, celles qui sont tendues ( î , ê , ô , û ) et celles qui sont relâchées ( a , e , i , o , u ).

Normalement les voyelles d'un mot (et de ses affixes) font partie d'un de ces deux groupes seulement.

Selon l'orthographe dazaga on écrit les voyelles tendues avec un accent circonflexe. Cet accent se porte uniquement sur la première voyelle d'un mot et non pas sur chaque voyelle (ex. **dûbu** *mille* et non pas \***dûbû**; **lûhi** *orphelin* et non pas \***lûhî**, etc.).

Le « a » a normalement la même valeur que le « a » du français (ex. **aga** *dehors*). Pour ce qui concerne les autres voyelles, les paires contrastées suivantes démontrent la différence entre celles qui portent l'accent circonflexe et celles qui ne le portent pas :

**digi** *pied* – le « i » n'a pas d'équivalent en français (mais s'approche du « i » du mot anglais hit)

**dîgi** *espèce d'arbre* – le « î » se prononce comme le « i » du mot si

**melu** *fourmi* – le « e » se prononce comme le « è » du mot père

**mêdi** *parole* – le « ê » se prononce comme le « é » du mot bébé

**orko** *chèvre* – le « o » se prononce comme le « o » du mot pomme

**ôrku** *pilon* – le « ô » se prononce comme le « au » et le « ô » des mots paume et côte

**suru** *os* – le « u » n'a pas d'équivalent en français (ni en anglais)

**sûru** *medicament* – le « û » se prononce comme le « ou » du mot chou

## Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole ai <u>m</u> er
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> estival	<u>c</u> ake <u>b</u> ait































Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Dazaga	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>c</u> assette <u>l</u> eçon	<u>ch</u> at ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> açon <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ampooing na <u>ti</u> on

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro <u>m</u> aison
Anglais	t	<u>pu</u> t	<u>du</u> e <u>d</u> ew <u>bo</u> ot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	zero easy <u>b</u> uzzard

Êlifa Dazagaa

a A  aski	b B  bosu	c C  côhuri	d D  dungu	e E  eke	ê Ê  êti
g G  goni	h H  hadai	i I  izi	î Î  kîdi	j J  janai	k K  kogoyo
l L  ûluluu	m M  masara	n N  nûr	nj NJ  anjaa	ñ Ñ  muñul	ŋ N  ŋahala
o O  orko	ô Ô  hôngula	p P  kôput	r R  kuru	s S  sasû	š Š  aši
t T  têlti	u U  kunuusu	û Û  dûguli	w W  wuni	y Y  yaya	z Z  zîngi

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest